

Katowice, dnia 18.02.2020 roku

Ogłoszenie

I. Nazwa oraz adres Zamawiającego:

Województwo Śląskie
40-037 Katowice, ul. Ligonia 46
Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego
Departament Ochrony Środowiska
40-037 Katowice, ul. Reymonta 24

II. Tryb udzielenia zamówienia:

Zapytanie ofertowe na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2019 r. poz.1843 z późn. zm.), zwaną dalej ustawą Pzp.

III. Opis przedmiotu zamówienia:

Kod CPV: 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
79540000-1 usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka czeskiego na język polski i odwrotnie.

1. Przedmiot zamówienia składa się z następujących zakresów:

- 1) Zakres I – tłumaczenia pisemne.
- 2) Zakres II – tłumaczenia konsekutywne.
- 3) Zakres III – tłumaczenie symultaniczne.

2. Zakres I – tłumaczenia pisemne

- 1) Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia sporządzi tłumaczenia pisemne w trybie zwykłym tj. 6 stron w ciągu jednego dnia. Za jedną stronę obliczeniową uważa się: 1800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu – dla tłumaczeń nieprzysięgłych. W ramach realizacji zamówienia Zamawiający przewiduje maksymalną liczbę stron tłumaczenia zwykłego – 100 stron.
- 2) Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego od dnia zawarcia umowy do dnia 30 listopada 2020 r.
- 3) W ramach przedmiotu zamówienia Wykonawca zapewnia:
 - a) Każdorazowo przetłumaczony tekst pisemny dostarczyć w formie elektronicznej (w rozszerzeniu umożliwiającym odczytanie pliku w programie Microsoft Word) niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu 48 godzin od sporządzenia tłumaczenia.
 - b) Każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
 - c) Zachować w tajemnicy treści wykonanego tłumaczenia.
- 4) Obszary tematyczne usług tłumaczeń pisemnych dotyczą tematu ochrony środowiska (w szczególności stanu i jakości powietrza) prawno-gospodarczego i samorządowego, w związku z realizacją projektu i-AIR REGION dofinansowanego z Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.

♥AIR REGION

Projekt i-AIR REGION je spolufinancován Evropskou unií z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj v rámci Programu Interreg V-A Česká republika – Polsko
Projekt i-AIR REGION jest dofinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska

- 5) Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.

3. Zakres II – tłumaczenia konsekutywne

- 1) Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia wykona tłumaczenia ustne konsekutywne dwóch spotkań (do 6 godzin w trakcie każdego spotkania).
- 2) Przedmiot zamówienia będzie realizowany od dnia zawarcia umowy do dnia 30 maja 2020 r.
- 3) Zamawiający przewiduje, że tłumaczenie konsekutywne pierwszego spotkania odbędzie się 28 kwietnia 2020 roku w Bielsku-Białej, a tłumaczenie konsekutywne drugiego spotkania 26 maja 2020 roku w Wiśle.
- 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu i miejsca realizacji przedmiotu zamówienia o czym powiadomi Wykonawcę niezwłocznie, nie mniej jednak niż 5 dni roboczych przed planowaną datą wydarzenia.
- 5) Zamawiający przy zleceniu tłumaczenia ustnego powiadomi Wykonawcę o miejscu (dokładna lokalizacja), tematyce warsztatu/konferencji oraz liczbie uczestników nie później niż na 5 dni przed terminem wykonania usługi.
- 6) Obszary tematyczne usług tłumaczeń ustnych dotyczą tematu ochrony środowiska (w szczególności stanu i jakości powietrza) prawno-gospodarczego i samorządowego, w związku z realizacją projektu i-AIR REGION dofinansowanego z Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.
- 7) W ramach przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) dojazdu do miejsca wydarzenia, wskazanego przez Zamawiającego na własny koszt,
 - b) zachowania w tajemnicy treści wykonanego tłumaczenia.
- 8) Czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia podczas którego będzie świadczona usługa tłumaczenia oraz czas potrzebny na przygotowanie się do tłumaczenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie podstawą do obciążenia Zamawiającego.
- 9) Czas pracy tłumacza liczy się od momentu rozpoczęcia wydarzenia do jego faktycznego zakończenia.

4. Zakres III – tłumaczenia symultaniczne

- 1) Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia:
 - a) wykona tłumaczenie ustne symultaniczne (do 8 godzin) w trakcie jednego dnia konferencji z języka czeskiego na język polski i odwrotnie,
 - b) zapewni sprzęt niezbędny do przeprowadzenia tłumaczenia podczas konferencji (w tym m.in.: kabinę, słuchawki, mikrofon, odbiorniki ze słuchawkami oraz pozostałe niezbędne wyposażenie),
 - c) zapewni dodatkową osobę do obsługi technicznej i wydawania odbiorników ze słuchawkami.
- 2) Przedmiot zamówienia będzie realizowany od dnia zawarcia umowy do dnia 30 kwietnia 2020 r.
- 3) Zamawiający przewiduje, że tłumaczenie symultaniczne konferencji odbędzie się 27 kwietnia 2020 roku w Bielsku-Białej. Zamawiający przewiduje 100 uczestników konferencji.
- 4) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany terminu i miejsca realizacji przedmiotu zamówienia o czym powiadomi Wykonawcę niezwłocznie, nie mniej jednak niż 5 dni roboczych przed planowaną datą wydarzenia.
- 5) Obszary tematyczne usług tłumaczeń ustnych dotyczą tematu ochrony środowiska (w szczególności stanu i jakości powietrza) prawno-gospodarczego i samorządowego

w związku z realizacją projektu i-AIR REGION dofinansowanego z Programu Interreg V-A Republika Czeska – Polska.

- 6) W ramach przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) dojazdu do miejsca wydarzenia, wskazanego przez Zamawiającego na własny koszt (w tym transportu sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia tłumaczenia),
 - b) zachowania w tajemnicy treści wykonanego tłumaczenia.
- 7) Czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia podczas którego będzie świadczona usługa tłumaczenia oraz czas potrzebny na rozłożenie niezbędnego sprzętu i przygotowania się do tłumaczenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego.
- 8) Czas pracy tłumacza liczy się od momentu rozpoczęcia wydarzenia do jego faktycznego zakończenia.

5. Wymagania ogólne przedmiotu zamówienia:

- 1) Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych, dotyczących konkretnego zakresu.

IV. Dokumenty:

1. Formularz oferty, stanowiący **załącznik nr 1 do ogłoszenia**.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania Wykonawców do wyjaśnień treści złożonej oferty lub dokumentów.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dalszego nierozpatrywania oferty w szczególności w przypadku, gdy Wykonawca nie odpowie na wezwanie Zamawiającego.
4. W przypadku złożenia oferty, której treść nie odpowiada treści ogłoszenia, Zamawiający zastrzega sobie prawo odrzucenia tej oferty bez dalszego jej rozpatrywania.

V. Osoby do kontaktu:

Katarzyna Trześniewska

Departament Ochrony Środowiska
Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego
Tel. 32 77 40 728
e-mail: katarzyna.trzesniewska@slaskie.pl

Ksenia Ziaja

Departament Ochrony Środowiska
Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego
Tel. 32 77 40 036
e-mail: ksenia.ziaja@slaskie.pl

VI. Termin związania ofertą:

30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

VII. Opis sposobu przygotowania ofert:

1. Ofertę należy sporządzić według **formularza ofertowego** stanowiącego **załącznik nr 1 do ogłoszenia**.
2. Oferta winna być przygotowana w formie pisemnej w języku polskim.
3. Wszelkie koszty przygotowania i złożenia oferty ponosi Wykonawca.

VIII. Opis sposobu obliczenia ceny:

1. Przez cenę oferty rozumie się cenę za wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie

z wymogami określonymi w ogłoszeniu.

2. Cena za realizację zamówienia musi zawierać wszystkie elementy kosztów wykonania przedmiotu zamówienia.
3. Skutki finansowe błędnego obliczenia ceny oferty wynikające z nieuwzględnienia wszystkich okoliczności, które mogą wpływać na cenę, obciążają Wykonawcę.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania do wyjaśnienia ceny złożonej oferty, jeżeli będzie ona wzbudzała wątpliwość (w szczególności w przypadku, gdy będzie wzbudzało wątpliwość, czy Wykonawca ujął w oferowanej cenie wszystkie wymagane przez Zamawiającego elementy przedmiotu zamówienia).
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo dalszego nierozpatrywania oferty w szczególności w przypadku, gdy Wykonawca nie odpowie na wezwanie Zamawiającego lub nie przedstawi wystarczających i wyczerpujących wyjaśnień pozwalających uznać zaproponowaną cenę za rzetelną.

IX. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert:

Cena brutto – 100 %

X. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy:

Wzór umowy stanowi załącznik nr 2a, 2b oraz 2c do ogłoszenia.

XI. Miejsce oraz termin składania ofert:

Proszę o składanie ofert do dnia **27 lutego** na adres mailowy: srodowisko@slaskie.pl w treści wiadomości podając przedmiot postępowania, tj. „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka czeskiego na język polski i odwrotnie”.

XII. Inne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odpowiedzi tylko na wybraną ofertę, do doprecyzowania warunków przy wyborze oferty, a także rezygnacji z zamówienia i unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.
2. Zamawiający nie będzie rozpatrywał ofert złożonych po upływie terminu na składanie ofert.
3. Zamawiający nie dopuszcza do składania ofert wariantowych.
4. Niniejsza oferta nie stanowi oferty w myśl art. 66 Kodeksu Cywilnego, jak również nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy Prawo zamówień publicznych.
5. Wykonawcom nie przysługuje zwrot kosztów udziału w postępowaniu.
6. Zamawiający zastrzega, że oferowana cena oraz oferta Wykonawcy stanowi informację publiczną w rozumieniu ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (tekst jednolity: Dz. U. z 2019 r. poz. 1429 z późn. zm.).
7. Informacja o wyborze oferty lub rezygnacji z realizacji zamówienia zostanie umieszczona na stronie internetowej Zamawiającego.

XIII. Informacja o przetwarzaniu przez Województwo Śląskie danych osobowych

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 ogólnego rozporządzenia UE o ochronie danych osobowych nr 2016/679 (zwanym dalej „RODO”) informujemy, iż:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Marszałek Województwa Śląskiego, z siedzibą przy ul. Ligonía 46, 40-037 Katowice, adres email: kancelaria@slaskie.pl, strona internetowa: bip.slaskie.pl;

2. Została wyznaczona osoba do kontaktu w sprawie przetwarzania danych osobowych, adres email: daneosobowe@slaskie.pl;
3. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w następujących celach:
 - a) oceny złożonych zapytań ofertowych i wyboru najkorzystniejszego,
 - b) udzielenie zamówienia/zlecenia i/lub zawarcia umowy,
 - c) realizacja i rozliczenie zamówienia,
 - d) archiwizacja dokumentacji.

Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest obowiązek prawny administratora art. 6 ust. 1 lit. c RODO oraz zawarta umowa art. 6 ust. 1 lit. b RODO (jeżeli dotyczy). Powyższe cele wynikają z ustawy Prawo Zamówień Publicznych oraz aktów wykonawczych do ustawy.

4. Pani/Pana dane osobowe będą ujawniane osobom upoważnionym przez administratora danych osobowych oraz podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa oraz operatorowi pocztowemu / kurierowi. Ponadto w zakresie stanowiącym informację publiczną dane będą ujawniane każdemu zainteresowanemu taką informacją lub publikowane w BIP Urzędu.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres: wynikający z przepisów prawa dot. archiwizacji oraz innych przepisów w szczególności w przypadku dofinansowania zamówienia ze środków UE.
6. Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo żądania ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych;
7. Podanie przez Panią/Pana danych osobowych jest obowiązkowe a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożność udzielenie zamówienia/zlecenia i/lub zawarcia umowy.
8. Pani/Pana dane osobowe nie będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani profilowania, o którym mowa w art. 22 RODO.

XIV. Załączniki

1. Formularz ofertowy.
2. Wzory umów.